น้ำทิพย์ ภู่ประเสริฐ 2550: การศึกษาเปรียบเทียบวจนะสัมพันธ์ในข่าวภาษาอังกฤษและภาษาไทย ปริญญาศิลปศาสตรมหาบัณฑิต (ภาษาอังกฤษเพื่อวัตถุประสงค์เฉพาะ) สาขาวิชาภาษาอังกฤษเพื่อวัตถุประสงค์เฉพาะ ภาควิชาภาษาต่างประเทศ ประธานกรรมการที่ปรึกษา: อาจารย์อิศริยา ทวีศิลป, Ph.D. 227 หน้า

การศึกษานี้เป็นการศึกษาเปรียบเทียบลักษณะวจนะสัมพันธ์ (cohesion) หรือการเชื่อมโยงความในข่าวภาษาอังกฤษและภาษาไทย โดยมีวัตถุประสงค์เพื่อศึกษาหาความถี่ของตัวเชื่อมโยงความในข่าว ลักษณะการเชื่อมโยงความในข่าวภาษาอังกฤษและภาษาไทย และศึกษาเปรียบเทียบความเหมือนและความต่างของการใช้ตัวเชื่อมโยงความระหว่างสองภาษา

กลุ่มตัวอย่างที่ใช้ในการศึกษานี้ คือ ข่าวภาษาอังกฤษและภาษาไทยอย่างละ 20 ข่าว ผู้วิจัยวิเคราะห์การเชื่อมโยงความในรูปแบบโครงสร้างทางไวยากรณ์ (grammatical cohesion) ตามวิธีการของ Halliday and Hasan (1976) และ Wipah Chanawangsa (1986) ส่วนรูปแบบการเชื่อมโยงความทางด้านการใช้หน่วยคำสัมพันธ์นั้น (lexical cohesion) ผู้วิจัยวิเคราะห์ตามวิธีการของ Hasan (1984 cited in Hoey, 1991) ผู้วิจัยใช้โปรแกรม Microsoft Excel ในการวิเคราะห์ข้อมูลเชิงสถิติ สถิติที่ใช้ได้แก่ ค่าร้อยละ นอกจากนั้นผู้วิจัยยังใช้การศึกษาเปรียบเทียบโดยการนำตัวเชื่อมโยงความที่พบในข่าวภาษาอังกฤษและภาษาไทยมาเปรียบเทียบกันเพื่อให้เห็นถึงความเหมือนและความต่าง

ผลการศึกษาสรุปได้ว่า ทั้งข่าวภาษาอังกฤษและภาษาไทยใช้หน่วยคำสัมพันธ์ (lexical cohesion) มากที่สุด ขณะที่มีการใช้หน่วยแทน (substitution) น้อยที่สุด ผลการวิจัยสามารถสรุปได้อีกว่า เมื่อเปรียบเทียบการใช้ตัวเชื่อมโยงความระหว่างภาษาอังกฤษและภาษาไทย พบว่ามีทั้งความเหมือนและความต่าง กล่าวคือ การเชื่อมโยงความทั้งภาษาอังกฤษและภาษาไทยอาจเชื่อมโยงความที่ได้กล่าวมาก่อนหรือที่ตามมา ซึ่งการเชื่อมโยงความนี้อาจเป็นการเชื่อมโยงความโดยทันที หรือมีบางประโยคมาคั่นระหว่างตัวเชื่อมโยงความกับหน่วยที่อ้างอิงไปถึง ส่วนความต่างนั้นพบว่า ความต่างระหว่างสองภาษาเป็นผลมาจากความต่างทางด้านไวยากรณ์เป็นหลัก เช่น กริยานุเคราะห์สามารถใช้ได้โดยไม่ต้องมีกริยาแท้ในประโยคภาษาอังกฤษ หรือการละประธานของประโยคภาษาไทย

_____ _____ ___ / ___ / ___

ลายมือชื่อนิสิต ลายมือชื่อประธานกรรมการ

Namtip Puprasert 2007: A Comparative Study of English and Thai Cohesion in News Articles. Master of Arts (English for Specific Purposes), Major Field: English for Specific Purposes, Department of Foreign Languages.
Thesis Advisor: Mrs. Issariya Thaveesilpa, Ph.D. 227 pages.

This thesis is a comparative study of English and Thai cohesion in news articles. The purposes of this study are to search for the frequencies of occurrences, how English and Thai cohesion is used, and the similarities and differences between English and Thai cohesion.

The analysis was carried out on 20 English and 20 Thai news articles. Halliday and Hasan's (1976) and Wipah Chanawangsa's (1986) frameworks were mainly applied for the analysis of grammatical cohesion, while lexical cohesion suggested by Hasan (1984, cited in Hoey, 1991) was used for analyzing lexical data of both languages. Microsoft Excel program was employed for calculating the percentage of English and Thai cohesion; while comparative extracts were applied for exploring the similarities and differences between English and Thai cohesion.

The results of this study show that lexical cohesion is the highest preference, while substitution is the lowest preference among five types of cohesion in both languages. The data also suggests that cohesion in English and Thai is similar and different in some aspects. In creating a tie, cohesive devices can function as anaphoric and/or cataphoric references which may be immediate and/or non-immediate ties in English and Thai news articles. The differences of cohesion between English and Thai can also be found. The differences on the use of English and Thai cohesion are mainly the results of grammatical features; for example, auxiliary verbs can occur without any lexical verb in English; subjects can be omitted from Thai sentences.

_____ _____ ___ / ___ / ___

Student's signature Thesis Advisor's signature